

Elica Funatsu

132 Main Street, Owego NY 13827

Telephone: 646-283-5357

Email: elica@propeltranslation.com

SUMMARY

Twenty years of experience in translation, simultaneous and consecutive interpretation in Japanese and English in diverse fields from technical, legal, financial, television, multi-media, and theater.

EXPERIENCE

2011

- **ICC International Court of Arbitration**, Hague, NE, and Paris, FR.
Simultaneous interpretation of expert witnesses during arbitration related to supply agreement between US and Japanese pharmaceutical companies. Simpson Thacher & Bartlett LLP.
- **United States Bankruptcy Court**, New York
Consecutive interpretation for depositions and trial concerning licensing agreements and termination thereof. Provided translation of documents. Hon. Shelley C. Chapman. Olshan Grundman et al. LLP.
- **United States District Court, District of Delaware, jury trial**
Consecutive interpretation for witness testimony pertaining to intellectual property suit concerning plasma sputtering technology. Hon. Sue Robinson. Honigman Miller Schwartz & Cohn LLP.
- **Legal.**
Consecutive interpretation for fact and expert witnesses during depositions in New York, Honolulu, Tokyo, and Osaka, Japan. Topics include digital image display devices, foreign tax withholding credits, and corporate reorganization.
Firms include Kenyon & Kenyon LLP, Kirkland & Ellis LLP, and Amster Rothstein & Ebenstein LLP.
- **IBM**, NY
Simultaneous interpretation for technology briefings.
- **FujiFilm**, Tokyo, Japan
Translated intellectual property policy documents concerning open source software.

2010

- **Legal.**
Translated patents, technical documents, specifications, and meeting minutes in various fields, such as blood glucose measurement devices, hybrid and electric vehicles, digital image display devices, projectors, sputtering devices, and corporate reorganization proceedings.
Consecutive interpretation for depositions in New York, Washington D.C., Tokyo, and Osaka.
Simultaneous interpretation for arbitration in Wilmington, DE.
Assisted in preparing witness statements to be filed with the **United States International Trade Commission**.
Firms include Kenyon & Kenyon LLP, Baker Botts LLP, Jones Day LLP, Hogan Lovells LLP, Honigman Miller Schwartz & Cohn LLP, and Amster, Rothstein & Ebenstein LLP.
- **Olympus Medical Systems Corporation**, JP
Simultaneous interpretation for doctors attending product development meetings for future endoscopic medical instruments, classification of tumors, and for regulatory affairs meetings.

2009

- **Legal.**
Translated patents, technical documents, specifications, and meeting minutes in various fields including medical devices, hybrid and electric vehicles, and image display devices.
Consecutive interpretation for depositions in New York and San Francisco, and for hearings held at the **United States International Trade Commission**. Firms include Kenyon & Kenyon LLP, Baker Botts LLP, Amster Rothstein & Ebenstein LLP, and McDermott Will & Emery LLP.
- **Cornell University, Cornell Law School**, NY
Provided translation work.

2008

- **Legal.**
Translated patents, technical documents, specifications, and meeting minutes in various fields including medical devices, pharmaceuticals, hybrid and electric vehicles, semiconductors, friction dampers, etc.
Provided consecutive interpretation for depositions, mediation, and settlement conferences in New York, Chicago, Washington, DC., and San Francisco.

Elica Funatsu

132 Main Street, Owego NY 13827

Telephone: 646-283-5357

Email: elica@propeltranslation.com

Consecutive interpretation during investigations by the **United States Department of Justice** on monopoly and price fixing in the airline industry.

Consecutive interpretation during hearings at the **United States International Trade Commission**.

Consecutive interpretation at the **United States District Court, District of Nevada**. Jury trial. Hon. Robert C. Jones.

Firms include Amster Rothstein & Ebenstein LLP, Kenyon & Kenyon LLP, Gibson Dunn & Crutcher LLP, Kirkland & Ellis LLP, Steptoe & Johnson LLP, and Dewey & LeBoeuf LLP.

- **FujiFilm**, Tokyo, Japan
Translated intellectual property policy documents on open source software.

2007

- **Legal**.
Translated patents, technical documents, specifications, and meeting minutes in various fields including imaging devices, medical devices, pharmaceuticals, hybrid and electric vehicles, and semiconductors. Consecutive interpretation for depositions, mediation, and settlement conferences in New York, Chicago, Washington, DC., and San Francisco. Firms available upon request.
- **Olympus Medical Corporation of America, PA**.
Simultaneous interpretation for board meetings and committee meetings.
- **Nikko America Holdings, NY**
Interpreted for an internal audit. Interviewees include the President, Head of HR and Administration, Head of Risk Management and Strategic Initiatives, Equity Investment Senior Portfolio Manager, Trade Administration System Administrator, and Head of IT.
- **Nomura Securities, NY**
Interpreted for case study interviews of vendors as well as third party financial institutions concerning implementation of new IT infrastructure.
- **Varian Medical Systems, NV**
Simultaneous interpretation during lectures and lab work with linear accelerator engineers.

2006

- **Legal**.
Translated approximately 100 patents in various fields including IT, semiconductors, digital image display devices, HDD motors, optical instruments, hybrid and electric vehicles, enzyme electrodes, etc., as well as prosecution history. Also translated over a hundred technical documents in the fields abovementioned, articles, lab notes, accounting and financial statements, investigation reports, email correspondences, internal product development related reports, Power Point presentations, etc.
Provided consecutive interpretation for depositions, mediation, teleconferences and negotiations. Assisted in on-site document sight translation and remote review services using Summation. Firms available upon request.
- **Cisco**, NY and North Carolina
Simultaneous interpretation for sales and marketing training meetings for building sales infrastructure.
- **Pepsi**, White Plains, NY
Simultaneous and consecutive interpretation for product development meetings.

2005

- **Legal**. Translated 50+ technical documents and various patents. Interpreted for depositions. Topics include digital image display devices, semiconductors, hybrid vehicles, pharmaceutical, etc.
- **Giuliani Partners**
Consecutive interpretation for former NY Mayor Rudolph Giuliani and Japanese business partners concerning real estate development.
- **Institutional Investors, Inc.** New York, NY
On-site translator. Assisted in compiling analysts' data.
- **Uniform** by Kobo Abe
Translated a four-act play, which premiered in NY at "Japanese and War" produced by Theater Arts Japan.
- **Japan External Trade Organization**, New York, NY
Provided simultaneous and consecutive interpretation for the Governor of Ishikawa Prefecture and various representatives from Ishikawa High-tech Sensing Cluster to promote cultural and educational exchange.

Elica Funatsu

132 Main Street, Owego NY 13827

Telephone: 646-283-5357

Email: elica@propeltranslation.com

- **NYU, School of Continuing and Professional Studies, New York, NY**
Consecutive interpretation for a marketing seminar for small to mid-size corporations' presidents and CEOs.

2004

- **Amster, Rothstein & Ebenstein, LLP, New York, NY**
Provided inhouse assistance for document review. Translated various patents and documents. Checked language usage between patents issued by the Japanese Patent Office and its USA counterpart for discrepancies or ambiguities. Provided consecutive interpretation for depositions. Topics include angular rate sensors, semiconductors, batteries, etc.
- **PVI, New York, NY**
Interpreted for a business negotiation for future development of graphics technology used in television.
- **Planco Investments, Pennsylvania, PA.**
Simultaneous interpretation for a financial conference discussing annuity, IRA, and mutual funds.
- **Boston Research Center for the 21st Century, Cambridge, MA**
Consecutive interpretation between Professor Alan Hodder, Professor of Comparative Religion, and Doctor Yoichi Kawada, Director of the Institute of Oriental Philosophy, for preparation work for their joint presentation at *The Inaugural Ikeda Forum for Intercultural Dialogue*. Topics include transcendentalism and Buddhism. Interpreted during separate meetings with Professor Harvey Cox and Professor Nur Yalman at Harvard University.

2003

- **Varian Medical Systems, CA and NV**
Translated manuals and Power Point presentations for lectures on linear accelerator theory. Served as simultaneous interpreter for a three-month series of various training courses that include lectures and lab work. Topics include physics, radiation, electric and electronic engineering, hexadecimal codes, computer control system, vacuum theory, radiography, etc. Accompanied engineers to the factory for lab work involving live radiation as well as hospital visits to Stanford Hospital, Oncology Department.
- **Thesis for PhD program, New York, NY**
Edited thesis for a Japanese student applying for a Ph. D. candidacy at Oxford University, Education Department.

2002

- **Cisco Systems, Santa Clara, CA**
Simultaneous and consecutive interpretation for briefings of company technology and projects.
- **Varian Medical Systems, Milpitas, CA**
Simultaneous interpretation for various training courses on periodic maintenance, calibration, and alignment of their equipment.
- **Legal, San Francisco, CA**
Consecutive interpretation for various depositions and arbitrations. Translated documents pertaining to litigation.

2001

- **Olevac, Fremont, CA**
Consecutive interpretation for Japanese engineers' technical presentation at IBM.
- **Pillsbury Winthrop, LLP, San Francisco, CA**
Translated and summarized various documents. Assisted as in-house translator.

2000

- **CTI Helix Technology, Inc., Mansfield, MA.**
Interpreted for a training course on cryopumps and its utilization in manufacturing semiconductors.
- **Varian Oncology Systems, Milpitas, CA**
Interpreted for a seven-week training course for linear accelerator service engineers.
- **Experimental Music Project, Seattle, WA**
Interpreted for Japanese journalists and crew interviewing Experimental Music Project curators for the grand opening of the site.
- **3COM, Santa Clara, CA.**
Interpreted for business negotiations and future solutions.

Elica Funatsu

132 Main Street, Owego NY 13827

Telephone: 646-283-5357

Email: elica@propeltranslation.com

- **Lucent Technologies, Inc.**, Sausalito, CA
Supervised translation of Japanese script and voiceover recording for their promotional video.

1999

- **Intevac**, Santa Clara, CA
Simultaneous interpretation for engineers attending a training course for a disc processing equipment. Topics include sputtering systems, vacuum theory, periodic maintenance and calibration of machine.
- **Varian Oncology Systems**, Milpitas, CA
Simultaneous interpretation for a three-week training course for linear accelerator's service engineers.
- **Seachange International**, Novato, CA
Provided screen translations for an interactive guest service screen installed in resort hotels.
- **Legal**. Consecutive interpretation at depositions and translated documents.

1998

- **Varian Oncology Systems**, Milpitas, CA
Simultaneous interpretation for a six-week training course for linear accelerator's service engineers.
- **Intevac**, Santa Clara, CA
Simultaneous interpretation for engineers attending a training course for disc processing equipment.
- **Symantec**, San Francisco, CA
Simultaneous interpretation for the company's sales and marketing conference.
- **Script supervision**. Supervised scripts for various Japanese voiceovers.
- **Legal**. Interpreted for various depositions and arbitration. Translated documents.

1997

- **Varian Oncology Systems**, Milpitas, CA
Simultaneous interpretation for a training course for linear accelerator's service engineers.
- **Ph.D. thesis**, Berkeley, CA
Translated a dissertation, "Research at Osaka Children's Literature Museum" for an American student who studied in Japan.
- **Legal**. Translation of documents in various lawsuits, consecutive interpretation for depositions.
- **Medical Examination**, Stanford, CA
Japanese and English interpretations for doctors examining patients.

1996

- **Asahi Shimbun Publications and TV Tokyo, "Fantasia"**, Tokyo.
Interpretation between Japanese sound crew and American musicians for a musical circus production. Translated English lyrics to Japanese. Composed additional lyrics for this production.
- **San Francisco School of Circus Arts**, San Francisco, CA
Interpretation for Japanese student visiting for intensive training with acrobat trainer, Mr. LuYi.
- **Varian Oncology Systems**, Milpitas, CA
Simultaneous interpretation for a training course for linear accelerator's application specialists.

1995

- **Royal Academy of Dramatic Art**, London, England
English interpretation to Japanese students for academy director Nicholas Barter.
- **Viva Musical Circus**, Tokyo, Japan
Interpretation between Japanese sound crew and American musicians.

1994

- **Japan Organization Against Atomic Bombs**, "For a World Free from Nuclear Weapons", Japan, USA, Kazakhstan. In this documentary film for the 50th Anniversary of the atomic bomb, interpreted for director Yuuji Asakura, translated supertitles, and provided voiceovers.
- **Ohno Kazuo Butoh Workshop**, Tokyo Japan
Interpreted directions from Kazuo Ohno to American and European students.

1993

- **Tokyo District Court**, Tokyo, Japan
Voiceovers for an educational film to train interpreters working in the Japanese judicial system.

Elica Funatsu

132 Main Street, Owego NY 13827

Telephone: 646-283-5357

Email: elica@propeltranslation.com

1992

- **Kyosen's English**, Tokyo, Japan
Voiceovers for this CD-ROM, a by-product of Kyosen's comedy TV series, which humorously shows the misuse of the English language in translation.

1991

- **Forbidden Broadway**, Tokyo, Japan
Created supertitled Japanese translations of lyrics for this American musical.

EDUCATION & TRAINING

2010 Axia College of the University of Phoenix, AAB, 3.93 GPA

1988 Seisen University, Tokyo Japan. Coursework in Japanese literature.